Porównanie tłumaczeń Psalmów 77:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Głos Twego grzmotu (słychać) w wirze wiatru, Błyskawice rozświetliły świat, Zadrżała i zatrzęsła się ziemia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Głos Twego grzmotu słychać w zawierusze, Błyskawice rozświetliły świat, Ziemia zatrzęsła się i zadrżała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoja droga *wiodła* przez morze, twoje ścieżki przez wielkie wody i nie było znać twoich śladów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Huczało grzmienie twoje po obłokach, błyskawice oświeciły okrąg ziemi, ziemia się wzruszyła i zatrzęsła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głos gromu twego na koło, błyskawice twoje okrąg ziemie oświecały, wzruszyła się i zatrzęsła ziemia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Głos Twego grzmotu wśród terkotu kół, pioruny świat rozjaśniły, poruszyła się i zatrzęsła ziemia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozległ się grzmot twój jak turkot kół, Błyskawice oświetliły świat, Ziemia zadrżała i zatrzęsła się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twój grzmot odezwał się wśród wichru, błyskawice rozświetliły ziemię – poruszyła się i zatrzęsła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Huk Twego grzmotu wśród terkotu kół, błyskawice świat rozświetliły, poruszyła się i zachwiała ziemia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Grzmot Twój huczał niby turkot kół, błyskawice rozświetlały krąg świata, drżała i chwiała się ziemia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і заговорили проти Бога і сказали: Чи Бог не зможе приготовити стіл в пустині? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W wichrze odgłos Twojego gromu, świat oświeciły błyskawice; drżała i wstrząsnęła się ziemia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Droga twoja wiodła przez morze, a twa ścieżka przez wiele wód; i nie było znać śladów twoich stóp. |

1. 1) <x>230 18:8</x>; <x>230 114:4</x> [↑](#footnote-ref-2)